

des entrailles de miséricorde, de douceur, d'humilité, de modestie, de patience.

VERSETS 25, 26.

On peut traduire, selon Théodore : Parce que ceux qui cherchent à me nuire ont été confus et couverts d'opprobre. Les deux sens sont bons : ce dernier s'accorde même mieux avec les versets précédents, où notre version parle d'événements comme passés, au lieu que dans l'Hebreu ils sont représentés comme futurs.

RÉFLEXIONS.

La différence des âmes ferventes d'avec les âmes tièdes consiste principalement en ce que les premiers remplissent avec joie leurs exercices de piété, au

1. *Psal David in Salomonem. LXXI.*

Hebr. LXXII.

2. Deus, iudicium tuum regi da, et iustitiam tuam filio regis.
3. Iudicare populum tuum in iustitiâ, et pauperes tuos in iudicio.
4. Suscipiant montes pacem populo, et colles iustitiam.
5. Iudicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum; et humiliabit calumniatorem.
6. Et permanebit cum sole et ante lunam, in generatione et generationem.
7. Descendet sicut pluvia in vellus, et sicut stilliditia sillantia super terram.
8. Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis, donec auferatur luna.
9. Et dominabitur à mari usque ad mare, et à flumine usque ad terminos orbis terrarum.
10. Coram illo procedent Æthiopes, et inimici eius terram ligenit.
11. Reges Tharsis et insule munera offerent; reges Arabum et Saba dona adducent.
12. Et adorabunt eum omnes reges; omnes gentes servient ei.
13. Quia liberabit pauperem à potente, et pauperem cui non erit adiutor.
14. Parcet pauperi et inopi, et animas pauperum salvas faciet.
15. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum; et honorabile nomen eorum coram illo.
16. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabiæ, et adorabunt de ipso semper; totâ die benedicent ei.
17. Et erit firmamentum in terrâ in summis montium; superexaltetur super Libanum fructus ejus; et florebit de civitate, sicut fœnum terræ.
18. Sit nomen ejus benedictum in secula; ante solem permanet nomen ejus.
19. Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ; omnes gentes magnificabunt eum.
20. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus.
21. Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum, et replebitur majestate ejus omnis terra. Fiat, fiat.
22. Defecerunt laudes David filii Jesse.

Vers. (1) 1. — Hunc Psalmum Salomoni duntaxat

(1) Greci quidam Latiniq. codices hujus Psalmi

lieu que les autres s'en acquittent comme d'un tribut onéreux. Le Prophète ne parle que d'allégresse et d'occupation intérieure prolongée durant tout le jour; il sent le bienfait de sa délivrance; c'est son âme que le Seigneur a rachetée, c'est la méchanceté de ses ennemis qu'il voit confondre par la protection dont le ciel l'a favorisé. Tout respire dans cette prière la reconnaissance, la ferveur, la volonté pleine et entière de servir le Seigneur sans partage. Tous ces sentiments sont au suprême degré dans les saints délivrés des misères de cette vie; mais ils se trouvent aussi à proportion dans ceux qui, dans cette vie même ne mettent leur confiance qu'en Dieu.

PSAUME LXXI.

1. Seigneur, donnez au roi la puissance de juger (qui vient de vous); donnez votre justice au fils du roi :
2. Afin qu'il juge votre peuple avec équité, et qu'il juge les pauvres (que vous protégez) avec autorité.
3. Que les montagnes reçoivent la paix pour la donner au peuple, et que les collines soient revêtues de justice.
4. Il fera justice aux pauvres du peuple, il sauvera les enfants des pauvres, et il humiliera le calomniateur.
5. Il subsistera autant que le soleil et la lune, de génération en génération.
6. Il descendra comme la pluie sur la toison, et comme des gouttes d'eau qui arrosent doucement la terre.
7. Sous son règne, la justice et l'abondance seront florissantes, jusqu'à ce que la lune n'existe plus.
8. Il dominera d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.
9. Les Ethiopiens se prosterneront devant lui, et ses ennemis mordront (lècheont) la poussière.
10. Les rois de Tharsis et les îles offriront des présents; les rois de l'Arabie et de Saba apporteront des dons.
11. Tous les rois de la terre l'adoreront, et toutes les nations lui seront soumises.
12. Parce qu'il délivrera le pauvre de la domination de celui qui est puissant, parce qu'il défendra l'indigent qui est sans protecteur.
13. Il fera grâce au pauvre et à l'indigent; il donnera le salut aux malheureux.
14. Il les rachetera de l'usure et de l'iniquité, et leur nom sera en honneur devant lui.
15. Il vivra, et on lui donnera de l'or de l'Arabie on l'adorera toujours à cause de lui-même : tous les jours on lui donnera des bénédictions.
16. Il y aura abondance sur la terre, sans exception même le sommet des montagnes : ses fruits s'éleveront au-dessus des arbres du Liban, et les habitants des villes (ou de la ville) se multiplieront comme l'herbe de la campagne.
17. Que son nom soit béni dans tous les siècles : son nom subsistera autant que le soleil.
18. Et toutes les tribus de la terre seront bénies en lui : toutes les nations le glorifieront.
19. Béni soit le Seigneur, Dieu d'Israël, qui a opéré seul des prodiges.
20. Béni soit éternellement le nom de sa majesté : toute la terre sera remplie de sa gloire. Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

COMMENTARIUM.

dedicavit ut perversè quidam eum de Salomone ex-titulo addunt David, ut à Davide elucubratum signifi-

ponant, Rabbini, Midras, et Chaldaei deterioris qui de Messia quò Ecclesia roget, ut Christus rex in carnem veniat. Quin et fortassis Salomon non hic est nomen proprium, sed patronymicum (sic enim apud Hebraeos propria pro patronymicis et gentilicis passim usurpantur), pro Salomoni, Salomone, id est, Salomonis filio, nepote, prole, id est, Christo à Salome orto. Vel appellativum, pro pacifico, i. e., Christo rege verè pacifico, ut in Canticò Canticorum, cap. 5, v. 7, 9, 11.

VERS. 2. — DEUS, IUDICIUM TUUM REGI DA, IUDICIORUM TUORUM, JURIS TUI NOTIAM, ET ZELUM REGI MESSIA DA, UT SECUNDUM LEGES TUAS ET INSTITUTA POPULUM TUUM REGAT ET MODERETUR. VEL POTIUS IUDICI TUI RECTIONEM ET ADMINISTRATIONEM. NAM PRECATUR UT MITTAT CHRISTUM AD IUDICANDUM, REGENDUM ET MODERANDUM MUNDUM, MULTIS MALORUM FLUCTIBUS JACTATUM. SIC QUOD SEQUITUR,

cent. Paulò ante supremum diem, cum Salomonem sui loco regem salutari jussisset David, Deo benedixit cuius benedictio superest adhuc hæredem suum in solo suo sedentem intraretur. Quare gaudio, sincerâque beneficii cognitione gestiens, hoc carmen Deo cecinit, oras ut novus rex universusque populus divinis muneribus cumularentur; tum divino favore abreptus, sublimibus argumentum exorsus, Messie majestatem, ejusque regni gloriam canit: hinc fit ut iis phrasibus utatur que Salomonico regno non nisi per hyperbolen ac tropum conveniant; at ad Jesum Christum relate, ex totâ verborum vi complentur. Vide vers. 3, 11, 12, 17. Hunc Psalmum Salomoni ut auctori tribuunt Eusebius et Chaldaei.

Interpretem plerique duplici ex parte Psalmum spectant; et ut Salomonici regni felicitatem, et uti Jesu Christi imperium describentem. Ipsimet Rabbini fatentur Messie omnino convenire, quanquam ad Jesum Christum spectare negant, Patres tamen et interpretes tantam inter Christum, et ea que Messie, fatentibus ipsis Hebraeis, in hoc Psalmo tribuuntur, similitudinem esse demonstrant, ut vel oculis vel quolibet fide carendum sit, ne agnoscat. Patres committere de Christo solimodò interpretantur, Salomone figuræ vicem gerente. Non tamen censet Muisius, postremos duos hujus Psalmi versiculos additionem esse ab his subsumat qui Psalmos collegere: hujusque secundi Psalmorum libri conclusio sunt, iis que in fine ceterorum quatuor librorum leguntur, simillima. Difficile profecto credita est, mero casu contigisse ut quinque librorum conclusiones isdem ferme verbis, minime meditato auctorum collectionis consilio exararentur. Hic porò Psalmus supremus omnium est quos elucubravit David, cum hæc in fine Psalmi legatur: *Defecerunt laudes David filii Jesse*. Gravissimum etiam ejus rei argumentum est Salomonis ipsum inauguratum, cuius causâ hoc carmen exaratum est; non enim diu post illi inaugurationem, quò omnia sanctissimi senis desideria complebantur, superest fuit.

(Calmet.)

Messiam hoc Psalmo cani, vidit et Chaldaeus paraphrastes, qui prima statim illius verba sic exposuit: *Deus sententias iudiciorum tuorum regi Messie dato*. Dictionem in *Salomone* verò, in fronte carminis, sic interpretatur: *Per Salomonem dictus est propheticè*. Ad Messiam hunc Psalmum refert et R. Saadus Haggan ad Dan. 7, 13, 14. Jarchi quoque ad v. 18, ait, veteres doctores verba que illic habentur, de temporibus Messie, imò totum Psalmum de rege Messia expectare. Parim verisimilis est Kimchi aliorumque Hebræorum conjectura, Davidem edidisse hunc Psalmum, cum paulò ante mortem Salomonem filium successoris regni declarasset. Quam sententiam benè refellit Heinsius. (Rosenmüller.)

justitiam tuam, justitiæ tuæ ditionem et dispensationem, tum in hoc mundo inferiore thronum et tribunal, Joan. 5, 22: *Filius Pater omne iudicium dedit*; juxta illud, Jerem. 22, 5: *Suscipito David germen justum, et regnabit rex, et sapiens erit, et faciet iudicium et justitiam in terrâ*. In symbolo: *Assidet in dexterâ Patris, venturus iudicium vivos et mortuos*. FILIO REGIS. Quem regem appellarat, nunc vocat filium regis, ut qui *ex semine Davidis secundum carnem factus sit*, Rom. 1, v. 3, ne quis Davidem accipiat, qui rex quidem fuit, sed non regis filius.

VERS. 5. — JUDICARE POPULUM, UT IUDICET, REGAT, VINDICET. EXPLICAT SUPERIOREM VERSUM. GRÆCISIMUS, QUO INFINITIVUS SUMITUR PRO GERUNDIO PER ECLIPSIM *evex*. JUDICANDI CAUSÂ, AD IUDICANDUM, UT IUDICET Psal. 9, v. 33 et 45, et Psal. 71, v. 78. IN JUSTITIA, IN IUDICIO JUSTÈ, EX æquo, ET EX JURE. PAUPERES, AFFLICTOS ET CALAMITOSOS À POTENTIORIBUS OPPRESSOS.

VERS. 4. — SUSCIPiant MONTES PACEM, FERANT, TOLLANT PROPRIÆ PROSPERITATIS AD PROFUNDISSIMAM ET COPIOSISSIMAM FELICITATEM. CONSEQUANTUR, HABEANT PACEM ET JUSTITIAM MONTES ET COLLES, QUI SOLENT ESSE LATRO- RUM, FUGITIVORUM ET PERDITORUM HOMINUM RECEPTACULOS, ET SARAVUM BELLUARUM LATABILA, IN ILLIS PRÆSENTIM SYRIÆ, PÆSTINÆ ET ARABIÆ LOCIS. PACEM PHRASI HEBRÆÆ, OMNE BONI ET FELICITATIS GENUS INCLUDIT. UDE KIMCHI HÆC INTELLEGIT DE ROMÆ MUNIFICENTIA ABUNDANTIÆ. NOSTRI DE EVANGELIO PACIS ET RECONCILIATIONIS CUM DEO. UT FERTILIBUS ANNIS MONTES ET COLLES FRUCTIBUS ABUNDENT, ITA PER REGNUM ET LEGEM EVANGELICAM CONSCIENTIÆ AFFLICTÆ GRATIÆ DEI, PACIS, JUSTITIÆ, DILECTIONIS ABUNDANT.

VERS. 5. — ET HUMILIABIT CALUMNIATOREM. GRÆCÒ SYCOPHANTAM, HEBR. OPPRESSOREM. ALIQUI RESTRINGUNT AD DIABOLUM; SED POSSIT ESSE SINGULARE DE CONEIS, PRO PLURALI, PER SYNECHDOCHEN. CONFER CUM ISAÏA 41, v. 18, 19, 20; ET 14, v. 2, 3, 4. DEFENDIT HIC REX PAUPERES ET OPPRESSOS, OPPRESSORESQUE REPRIMET (1).

VERS. 6. — ET PERMANEBIT CUM SOLE. SENSUM DUNTAXAT SEQUENTUR. QUONIAM ENIM HEBRÆI *imere* USURPANT PRO COLERE, SENSUS EST: COLENT EUM FIDELES, QUAMDIU SOL PERSTAT. APUD EOS IN PERPETUUM PERMANEBIT EJUS AGNITIO AC HONOR. AD VERBUM: TIMEBUNT TE, COLENT TE (ò CHRISTE). PER TERTIAM AUTEM PERSONAM, VERITATEM SEPTINGINTA, UT EXPLICAREM, AD QUEM REFERRETUR HIC TIMOR SIVE CULUS, NECPE AD CHRISTUM, NON DEUM PATREM. POTERUNT ETIAM ACCIPERE PER METATHESIM POETICAM *ierucha*, PRO *ieroch*. NAM *arach* PROLONGARI, DIU PERMANERE, LONGÆVUM ESSE. CUM SOLE QUAMDIU EXISTERINT SOL ET LUNA, DUM PRÆSENS ERIT SOL ET LUNA. IN EORUM CONSPECTU, ID EST, USQUE AD CONSUMMATIONEM SEculi, IMÒ VERÒ IN ÆTERNUM. IN GRÆCIS.

(1) JUDICANT PAUPERES, ID EST, AFFLICTOS, ET CALAMITOSOS SUBLEVABIT, AC TEBITUR, NECPE PERMITTET ILLIS CALUMNIIS INJUSTORUM HOMINUM CUMVENIRE. HÆC CUM SCRIBERET VATES SANCTUS, NON TAM SALOMONEM QUAM JESUM CHRISTUM OCULIS ANIMI CERCABAT, QUI EXSTITIT VINDEX ET PARENS NOSTRÆ LIBERTATIS, ET CALUMNIATOREM, ID EST, DIABOLUM CONTUDIT EVERTIQUE. (Flaminius.)

co *apud* improprie pro *causis* *επιρροειν*. Chaldeus: *Cum ortu solis et in lumine lune, id est, mane et vesperi, sive, jugiter colent eum.*

VERS. 7. — DESCENDIT Sicut PLUVIA, descendet de caelis in terras grata, optato, magna omnium voluntate, lenitate, utilitate et commodo. Quod illustrat duobus similibus. IN VELLIS, in detonsa prata, *super tonsuram*. Hebraice, id est, herbam tonsam, *germen excisum*. Tam optatus descendet de caelis Messias in regnum suum, quam pluvia super herbam resectam et detonsam, vel stillicidia, id est, imber sive ros silentem terram conspargens, ut succrescat et germinet, et uberiorem herbam reddat. Pluvia enim herbe et terrae grata est ac utilis. Pluvia et stillicidia, symbola gratiae, quam suo de caelis descensu atulit, ea tanquam rore humectans et refocillans Iudaeos et gentes, id est, ut aliqui interpretantur, tellus et terram. Aliqui vellus non pro detonsione herbae, sed lana accipiunt, ut sit allusio ad vellus Gedeonis, Jud. 6, v. 37, de descensu Domini in uterum virginum (1).

VERS. 8. — ORNETUR IN DIEBUS, florebit, germinabit prop. justus. Florebunt, ipso regnante, plurimi justi, et germinabit copiose pax, non mundi, sed Dei, quae exsuperat omnem sensum, et est tranquillitas cordis ac conscientiae, Joan. 14, v. 27, et 16, v. 27. Quanquam et nascente Salvatore sub Augusto orbis totus a praeforum strepitu quiescebat, in signum verae pacis, quam ipse in mundum affererat. At Septuag. legerunt *tsedech*, non *tseddic*, iud pro secol. Atque hinc *justitia*, estragatibei justitiam, quomodo passim accipitur apud Paulum, Rom. 5, v. 22, et 4, v. 5. Aliis virtutis actio, et quod sequitur, *ABUNDANTIA PACIS* copiosa, conscientiarum tranquillitas est remissione peccatorum. DONEC AUFERATUR LUNA, tollatur. Donec non sit prop., id est, usque ad consummationem mundi, imò vero perpetuo, quamdiu luna permanserit. Sed voluerunt docere lunam non abituram in nihilum, sed auferendam duntaxat ex isto statu corruptionis et

(1) Omnes pene interpretes intelligunt hic Prophetam alludere ad vellus Gedeonis, in quod miraculose ros descendit in signum futurae liberationis. Accommodat autem hic versus ad figuram velleris dupliciter: Augustinus enim, et post eum alii, priorem hujus versus partem referunt ad primum miraculum quod Gedeonis datum est, rore scilicet descendente tantum in vellus expansum in area. Secundam autem partem ad secundum miraculum, quo ros in reliquam terram decidit, velle peruenisse sicut, utque intelligunt per vellus mystice designatum populum judaicum, cui soli Christus in hunc mundum descendens primum apparuit; quo tamen postea descendens incredulitatem derelicto, Christus gentium populum doctrinae suae irrigatione fovendavit. Alii priorem tantum hujus versus partem ad signum Gedeonis datum referunt, per vellus Gedeonis intelligent presignificatum uterum D. Virginis. Videri autem potest Prophetam non respexisse ad vellus Gedeonis, eo quod in libro Iudicum non pluvia, sed ros descendisse dicitur primum in vellus, deinde in reliquam terram. Unde et Euthymius hanc partem sic explicat, ut nullum velleris Gedeonis mentionem faciat, sed simpliciter intelligatur Christus descendisse in uterum Virginis insensibiliter, et sine corruptione, sicut in vellus pluvia descendere solet. *Insensibiliter*.

mutationis. Nunc enim inseriens hominibus varium habet lumen et instabile, modò plena, modò dimidia, nunc crescens, nunc decrescens, nunc deficiens, nunc unà, nunc altera tantum parte lumen à sole suscipiens, prout variis modis soli obijcit. Tum autem auferetur secundum imperfectionem, non subsistentiam, secundum qualitates, non essentiam, quoniam ad statum perfectiorem reducetur, ab omni toto et instabilitate liberabitur, plene omnibus ex partibus à sole illuminabitur, idque in perpetuum et multo splendidius. Sic perpetuus effectus regni Christi iustitia, pax, gaudium in Spiritu sancto, remissio peccatorum et gratiae infusio.

VERS. 9. — A FLUMINE USQUE AD TERMINOS. Euphratem intelligunt, quousque pertingebat regnum Davidis et Salomonis. Hunc jam fluvium tranabit gloria et potestas Christi, ut ei subijcitur orbis terrarum ab oceano orientis ad oceanum occidentis, ab Indico ad Gaditanum, ab uno mari ad alterum oppositum. Demonstratur universale dominium Christi hominis super omnem terram intra terminos istos contentam, ut profunda magna insula à veteribus geographis appelleretur.

VERS. 10. — CORAM ILLO PROCIDENT ÆTHIOPESES. Hebr. generalis, squalentes, qui habitant in locis squalentibus, aridis et desertis, deserti incolae. Lixcent, osculabuntur in signum reverentiae et servitutis, prostrati ore attingent terram, se humillimè sufficient, adeo ut terram osculenter ad testificandam servitutem. Docet remotissimos quoque populos, et longe ab omnibus disitis hominibusque incognitos, ad hunc regem esse convertendos.

VERS. 11. — RORES TRANSIS, maris. Tharsis in genere mare significat, aliquando contrahitur ad regiones Indiae et Ciliciae. Nam vox etiam Hebraea *tharsis* utrosque populos designat. Hic videtur respicere Indiam, ad quam singulis trienniis Salomon naves mittebat, ut inde aurum et ceteras Orientis divitias acciperet. INSULAE, nominati casus insularum. In oceano Indico et Eoo infinite sunt insulae ariferae. Aerea Chersonesus, Taprobana, Java major, Mesana, Sarangonis, Pavilgon, Solor, Humana, Calagana, praeter Peruanas et Americanas regiones, atque insulas; plures aromatum, gemmarum et rerum aliarum pretiosarum procreatrices, quas omnes insularum nomine comprehendit. ARABUM, transposuerunt verba fontis, in quo Sabaei Æthiopes Arabice praepontuntur, quod prius nomen Christo dederint, et constitutiss. Nam usque hodie regnum eorum christianissimum viget, Petro Joanne principe. Fortassis confunderent differentiam inter *Saba* per Ψ , et *Saba* per Σ , secundum quam prius significat Salveorum Æthiopia, postereus Arabiam Felicem, ejus metropolis Saba in monte *Saba*, de qua Virgil:

Solisque est thurae virgo Sabae,
et alibi:

India mittit ebur, molles sua thura Sabae.
Sed quam rectè mox, v. 16: *Saba, Æthiopia, à Saba filio Clus, et regina Saba.* Sic Isaias loquitur, c.

49, v. 25, et 60, v. 6. Tertull. adversus Marcionem, libr. 5, hunc locum citat. *Nam magos, inquit, reges habuit Oriens, etc.* Sic et plerique veteres ad docendam magos non solum fuisse sapientes, sed reges, Math. 2, vers. 2. Et sane attingit inagorum ad Christum puelum profectorem, cum pretiosis thesauris auri, thuris et myrrhae. Cujus rei umbra praetulit in Salomone, ad quem è Tharsu, Arabia et Sabaeà munerà delata sunt.

VERS. 12. — ET ADORABUNT EUM. Hoc ita proprie convenit Christo, ut neque Salomoni, neque alii cuiquam ullà ratione congruere possit.

VERS. 13. — QUI LIBERABIT PAUPEREM. Quae his tribus versibus 13, 14, 15, promittuntur, quotidie praestat Christus, et in hac vita, et in cuiusque morte; at plenius judicet, quando miseris et pauperibus ad dexteram collocatis, in illorum contemptores durissimam feret sententiam. A POTENTE: *Missusque*, legitur Septuag. apposito; suus autem divitem, potentem, prodigum significat, quasi clamoribus. (Vid. Joh. 50, v. 19, et 54, v. 24.) Nam divites altè clamant et fastuose. Masoreta adhibent alia puncta, *mesanea*, nempe Benoni plè: *Liberabit pauperem clamantem et iniquitatem.*

VERS. 14. — PARCET PAUPERI ET INOPI, miseretur, propitius erit, proprie. Euthymius pauperem gentes interpretatur; inopem, Iudeos, qui crediderunt divini auxilii ope.

VERS. 15. — EX USURIS, à fraudibus, violentis et injuriis diaboli, tyrannorum. HONORABILE, *ετιμωσ*, pretiosum, *τιμω*, honor et pretium. Sic respondet proprio Hebraeo: *Et pretiosus erit sanguis eorum eorum illo*, id est, mors eorum, ut infra, Psal. 413, vers. 15. *Nomen, θωρα*. Sed fortasse Septuag. verterunt *αυα*, *sanguis*. Vita eorum erit illi chara et preciosa, neque impunem habebit eum, qui eorum sanguine se cruciantur.

VERS. 16. — ET VIDET, quia mors illi non dominabitur. Quare tibi gustavit mortem, intra triduum in auras rediit, semper victurus vita felici et beata, sicut impossibile erat teneri illum ab inferno. DE LEO, se et sua pili huic regi dabunt et offerent. ARABIAE: Hebraice *scheba*, per Ψ , *shabaw*, unde regina Austria, quae ad Salomonem regem, mota ejus fama perigrata est. Nam eò alluditur, ut Salomon Christum in multis retulit. Confunderunt ergo eum *Saba*, Sabaeà regione Arabiae Felicis per Σ , sed parum aptè: nam Arabia non recensetur inter regiones ariferas, ut Æthiopia, id est, totum litus Africae ad promontorio Yridi ad mare Rubrum. Æthiopia enim veteribus cognita, et Æthiopia nostris temporibus aperta; auro abundat, et nihil pene aliud mercatum exponit, Cephalam videlicet, Argina, Nigrite, Mozambica, Guagarra, etc. Porrò haec Sabaeà est, quam Josephus, lib. 2 Antiq. c. 5, à Cambyse rege Meroen ex sororis nomine cognominatam scribit, Niloque et duobus aliis fluviiis Astab et Astabor circumcinctam; à qua clima *βελωβος*, apud astronomos, et antiqua regia imperatorum Æthiopiae. De ipso, *νεπι κελωβ*, Hebr., orabant

pro ipso, precabantur et *felicia*. Antropopathice de Christo loquitur ut de rege optimo, pro cuius incommunitate, et vita diturnitate assidue rogat populus. Quin et populus, Math. 21, v. 9, precabatur: *Hosanna filio David, Hosanna in excelsis*, id est, *ò tu qui es in excelsis, salva, quæso, salva illum David*. Nam verbum *Hosa*, sive salvandi, Hebraice construitur cum dativo. Sed nec dubium, quin quotidie oraret, ut regnum illius emergeret, ut sine timore de manu inimicorum suorum liberatus, serviret illi. Quod ad humanam Christi naturam refertur; possit etiam referri ad ejus corpus mysticum et regnum. Pro regni ejus successu perpetuo orabant, quæ Ecclesiae pæce. Etsi autem *νεπι* cum genitivo, Graecè etiam proprie significet, noster tamen interpret *de*, in communione acceptione transtulit, ut doceret pro Christo non fuisse orandum, ut pro reliquis hominibus, nempe pro ipsius personà, quæ aiorum precibus apud Deum non indigebat, sed pro ipsius regno; id est, Ecclesia, vel membris, qui sumus nos. In Hebraeo *behad* sumi potest pro *per*, propter. ADORABUNT PRO IPSUM SEMPER, ejus nomine, Joan. 14, v. 14; et 16, v. 24. Propter, et per ipsum Patri supplicabant, Ephes. 2, v. 18. Hinc nos cunctas preces claudimus: *Per Dominum nostrum Jesum Christum*, tanquam per mediatorem, redemptorem et pontificem.

VERS. 17. — ET ERIT FRUMENTUM, firmus et solidus cilus. Epithetum frumentum, quo vita hominis continetur et sustentatur, apud Septuaginta, ut infra, Psal. 104, v. 17; imò verò apud scriptores sacros, ut Essiam c. 5, v. 1, *nishan*, fulcimentum panis, ubi noster, *robur panis*, et in Levitico c. 26, v. 4, *baculus panis*, quasi fulcrum, quia, inquit, illic Aben Ezra: *Panis, cor hominis firmat, fulci, sustentat*. Unde Hebraice: *Pagillus frumenti*, vel, juxta Hebraicum, *fulcimentum panis*. Est autem hyperbole. Ex paucis granis etiam in cacuminibus montium, quae solent alioqui esse infrugifera, maxima provenit seges, quae superet Libani altissimas cedros altitudinis, vel tam proceræ sit, ut agitante vento talem aristas sonitum edat, qualem arbores Libani. Veteres Hebraei, ut hic citat R. Salomon, de quibusdam *chuscaoth* (vel est, placentis) tempore Messie interpretantur (eucharistica haud dubie hostis et panibus) delicatissimis ubique offerendis et percipiendis. Quare Jonathan Anastolus, ut notat Paulus Borgensis: *Eril placentia tritici in capitibus sacerdotum*. Et Rab. Mosè Haddarsan observat isud esse mysterium Melchisedec, qui dicitur sacerdos Dei altissimi, Genes. 14, 18. Cuncti enim Rabbini tradunt pavem et vinum ab ipso profatum fuisse mystica; ac retulisse partim Moysi sacrificia farinacea et libanina, partim Messiae. SUPEREXALTATURA, superabit Libanum, vel Libani sylvam, præ altitudine. Libanus et mons et sylvæ. Heb.: *Concietur, commovebitur ut Libanus*. ERS, firmamentum, id est, frumentum, quo vita hominis firmatur et sustentatur, nam pronom. est masculini generis, Heb. et Graecè, ne quis ad terram referendum censet. De civitate, qui sunt de civitate, cives. Genus metonymie He-

Isaïe, ut supra, Psal. 67, v. 27 : *De fontibus Israel*, id est, qui exiit de fontibus et origine Israel, et infra, Psal. 148, v. 4 : *Laudate Dominum de caelis*, vos qui exiit de caelis, coelites. Cives ergo et oppidani florebit et multiplicabuntur, ut solet gramen, sive herba tenella in agris. De incredibili proventu fidelium, sive credentium in Christum.

VERS. 18. — ANTE SOLEM PERMANET NOMEN, ante solis ortum, id est, ab aeterno. Chaldaïcè : *Ante solis ortum preparatum fuit nomen ejus*, sive fixum et permanente. Unde Chrysostomus, in 2 Isa., ad divinitatem et majestatem Christi refert, in quâ ipse permanebat, antequam sol existeret. Vel sole durante et stante, quomodo stabit sol, in aeternum. PERMANET, Hebraïcè, *inon*, *fitabitur*, propriè (Aben Ezra) filius erit, filius appellabitur (à nra, filius) nomen ejus, quomodo durabit sol. Unde veteres Hebraei tradiderunt *inon*, unum esse e Messie nomenibus. Cetera interpretationes hanc non aequant. Perseverabit, propagabitur, celebrabitur, preparabitur, ab una generatione in aliam transibit Christi nomen, dum sol erit. Potuerint legere, *icon per cap*, non *un* vel unum pro altero sumere, propter affinitatem litterarum. Con autem est preparare, ut hic sumpsit Chaldaeus, et stabile firmareque esse, sive permanente.

VERS. 19. — OMNES TRIBUS TERRÆ. Hæc prophetice interjecerunt Septuaginta, ut significarent esse alium ad promissionem Abrahe factam, in Genesi, Chaldaïcè : *Et benedicentur merito ejus omnes populi*. MAGNIFICABUNT, habebunt, propriè, beatum predicabunt.

NOTES DU PSAUME LXXI.

Le titre de ce psaume est fort simple : mais il dit beaucoup de choses, si on le compare avec la suite et avec le fin de ce même cantique. On lit dans l'Hebreu, *Salomon*, ou ad *Salomonem*; et dans notre version, *Salomonem*. Dans le style de l'Hebreu, ce titre marquerait que ce psaume est de Salomon même; car plusieurs autres psaumes intitulés *Davidi* sont reconnus pour être de David. Cependant, comme les Septante mettent *et Salomonem*, et notre version in *Salomonem*, nous croyons, avec la plupart des interprètes, que ce psaume est de David même, et a pour objet Salomon, ou plutôt le Messie, qui est le Roi pacifique par excellence; car ce psaume est si sublime qu'il ne peut convenir en entier à Salomon. Tout ce qu'on peut dire, c'est qu'il y a eu dans ce prince quelques traits de celui qui est peint ici tout-à-fait en grand. Nous ne voulons point contredire ceux qui admettent deux sens littéraux pour ce psaume, l'un applicable à Salomon, l'autre au Messie; mais la difficulté est de trouver Salomon dans tous les versets. On en jugera par le détail où nous entrerons.

Ce psaume est remarquable par la manière dont il est terminé dans l'Hebreu, dans le grec et dans le latin, *defecerunt laudes David filii Jesse*. C'est l'épilogue du cantique, qui par cette raison devrait être placé à la fin de tout le psautier. Les interprètes disent qu'il n'est pas dans cette place, parce que les rédacteurs du Psautier ont voulu le terminer par des psaumes qui ne contiennent que les louanges de Dieu. Cette raison est fautive; car ce psaume, comme tous les autres, contient aussi à sa manière les louanges de Dieu. D'ailleurs si l'on ne le mettait pas au dernier rang, pour quoi le placer après le soixante-dixième psaume, ou le soixante-onzième selon les Hébreux? Je croirais

VERS. 20. — BENEDICTUS DOMINUS DEUS, sit. Est enim votum et operatio. SOLUS. Consule infra dicenda, Psal. 135, v. 4.

VERS. 21. — BENEDICTUM, sit, ut supra. ET REPLEBITUR, ut repletur. Hanc phrasim explicabimus infra, Psal. 140, v. 6, et 142, v. 4. Vel est pro imperativo repletur. FIAT, FIAT, v. 4. Vel est pro imperativo clausula librorum quatuor primorum hujus operis. Utinam ista contingant et perficiantur!

VERS. 22. — DEFECERUNT LAUDES DAVID. Atque hic est Psalmus à Davide postremò omnium conscriptus, et quai testamento Salomoni filio relictus, ut fidem et expectationem Messie ei commendaret. Nec tamen positus suo loco per hysteron proteron, quoniam in hoc opere minimè servatur ordo temporis, sed doctrine, consilii ac voluntatis. Hunc nempe ultimum composuit, tametsi secundum collocactionem ordinem in hoc opere non inveniat ultimus. R. Joseph : *Consummata sunt preces David*, id est, quando ista fuerint impleta, tunc perficerentur vaticinia, vota et optata David (ut enim Christus in cruce dixit : *Consummatum est*, de impletis in suâ preces optatis et Scripturis). Hæc ut evenirent, summa fuit votorum ipsius, fuit hic finis, quem in omnibus suis Psalmis David concupierat. Sic Hieronymus : *Completi sunt, sive, finiti hymni David, quoniam totam plenitudinem, et finem jam enarraverat*. Alii aliter, sed alienis.

Deo Jesu Christo, quem tam eleganter David cum reliquo in opere, tum in hoc Psalmo cecinit, laus et gloria.

NOTES DU PSAUME LXXI.

donc que, comme ce psaume se trouve à la fin des deux premières parties du psautier, il était en effet le dernier de la collection que David avait commencé de faire : collection qui contenait ces deux premières parties du Psautier ou les 70 (ou 71) psaumes qui les composent. Ensuite il sera arrivé que David ayant encore composé plusieurs autres psaumes, mais ne les ayant pas rédigés en collection, soit par défaut de temps, soit pour quelque autre raison, après sa mort on les aura rassemblés pour faire les trois autres parties du psautier, et l'on aura laissé la première collection dans l'état où elle se trouvait, avec ce psaume qui a pour épilogue : *ici se terminent les oraisons ou les louanges de David, fils de Jesse*.

Quoi qu'il en soit du titre de ce psaume et de son épilogue, il contient, outre la description du règne de J.-C., vrai Messie et vrai fils de Dieu, les plus belles instructions pour lier inviolablement le cœur des fidèles à cet envoyé du Très-Haut, et à ce réparateur des siècles, et à ce rédempteur du genre humain.

VERSETS 1, 2.

Il n'y a de différence entre le texte et les versions, qu'en ce que l'Hebreu dit au second verset, *il jugera*, au lieu de *afin qu'il juge*. Cette différence n'est rien; car quand l'Hebreu dit *il jugera*, il fait bien entendre que ce sera en conséquence du jugement et de la justice que Dieu lui aura données; ainsi il ne demande la justice et le jugement qu'afin qu'il juge ou qu'il puisse juger.

Ces deux premiers versets s'expliquent assez bien de Salomon. David, avant sa mort, le fit assesseur sur son trône; ainsi il a pu l'appeler *roi*, et en même temps *filis du roi*, puisqu'il était son fils, et que David régnait

encore. Il a pu demander aussi pour lui l'autorité de juger, exprimée par le jugement, et la sagesse pour bien juger, exprimée par la justice. Salomon avait besoin de la sagesse en jugeant, pour gouverner le peuple, et de l'autorité du jugement, pour protéger les pauvres et les gens opprimés. De cette manière, jugement et justice ne sont pas la même chose, de même que le peuple de Dieu et les pauvres de Dieu sont des objets différents.

Je dis que ces deux versets s'appliquent assez naturellement à Salomon, mais ils conviennent bien plus excellentement au Messie qui devait être le prince de la paix et le fils du roi des rois. C'était à lui que la puissance de juger devait appartenir, comme il est dit en S. Jean, que le Père a donné toute autorité de juger au Fils. C'est à lui que la souveraine sagesse devait être communiquée; c'était lui qui devait gouverner avec la plus inviolable équité, et venger les pauvres et les petits avec une suprême autorité. Au reste, quand le Prophète demande, pour le Messie, le jugement et la justice, c'est comme s'il disait : *Seigneur, envoyez votre Messie pour juger avec empire et avec sagesse*. Ce Prophète savait que le Messie venant au monde serait revêtu de toutes les qualités nécessaires à sa mission; il spécifie ici le jugement et la justice, parce qu'il voulait le représenter comme un roi, et que la puissance de juger, et la sagesse pour bien juger, sont essentielles à la royauté.

La Paraphrase chaldaïque, qui n'est point l'ouvrage d'un chrétien, rend ainsi le premier verset : *Seigneur, donnez au roi Messie la puissance de vos jugements, et votre justice au fils du roi David*. Oh l'on voit que cet auteur a considéré le roi dont parle David comme Messie, et ce même roi comme fils de David, et qu'il n'a point vu dans cet endroit le roi Salomon.

Les auteurs des *Principes discutés* voient Cyrus dans ce roi et ce fils du roi.

REFLEXIONS.

Ce qui domine le plus dans le monde, c'est l'injustice dans tous ses rapports : injustice de l'homme par rapport à Dieu, qui n'est ni servi ni aimé comme il a droit de l'être; injustice de l'homme à l'égard de ses semblables, qui sont à tout instant butte à la fraude, à la violence et à l'oppression; injustice de l'homme à l'égard de lui-même, qui ne réfléchit presque jamais sérieusement sur ses devoirs, sur ses intérêts et sur ses espérances. Le Messie venant au monde devait abolir cette triple injustice; c'est pourquoi le grand éloge que lui donne le psalmiste, dans un autre cantique qui ne regarde que lui, est d'avoir aimé la justice et haï l'iniquité. J.-C. a donné des leçons et des exemples de toute justice; mais il n'a pas rétabli toute justice parmi les hommes; aussi, le Prophète ne parle pas seulement de justice, il parle aussi de jugement, c'est-à-dire du pouvoir de juger; et c'est ce pouvoir que J.-C. exercera contre tous les ennemis de la justice. Il vengera les pauvres, selon l'expression du Prophète, de tous les oppresseurs injustes; il les vengera dès-à-présent dans le jugement particulier qu'il exerce au moment de la mort, et il les vengera à la vue de l'univers entier dans le jugement universel qu'il exercera au temps de la consommation. J.-C., dit S. Augustin, a apporté la vérité comme maître, la bonté comme rédempteur, la justice comme vengeur. Ceux qui auront méprisé ses leçons, et qui auront abusé de sa clemence, éprouveront la rigueur de ses jugements.

VERSET 3.

On peut traduire, selon l'Hebreu : *Les montagnes recevront et prendront la paix, ou bien exalteront ou publieront la paix*; mais la leçon des Septante et de la Vulgate n'est point contraire à ce texte. S. Jérôme, traduisant l'Hebreu, met *assumant pacem*; le paraphrase Jean Deschamps *afferant pacem*, etc. Si les montagnes apportent la paix, et si les collines apportent la justice, il faut bien que préalablement les montagnes

reçoivent la paix, et que les collines reçoivent la justice.

L'édition du Vatican porte : *excelsæ etiam eriguntur*, etc., sorte que *in justitia* se lie avec le verset suivant, *judicabit pauperes*, etc. Cette leçon, qui n'est pas mauvaise, n'a pas été suivie par l'auteur de la Vulgate; il a traduit selon les manuscrits qui ont servi aux éditions d'Alde et de Compluto, lesquelles joignent *justitiam* à *collis*.

Le texte et les versions s'accordent donc assez dans ce verset, mais le sens qu'il renferme est profond. Plusieurs interprètes entendent par les montagnes et les collines, ceux qui sont les plus distingués dans la nation : par leur moyen, disent-ils, la paix est donnée et la justice est conservée dans les conditions inférieures; et le Prophète, parlant de Salomon, désire que sous son règne les grands contribuent à faire régner la paix et la justice parmi le peuple; il désire en même temps que, sous le règne du Messie, les chefs des Eglises et les grands des nations enseignent aux peuples la route de la paix et de la justice. Sans condamner cette interprétation, je croirais que les montagnes et les collines ne sont employées ici que comme une figure de la publicité avec laquelle la paix et la justice seront annoncées et communiquées au peuple. Dans Isaïe, l'Eglise est représentée comme une montagne visible à tous les peuples, et les attirant tous à elle. Ainsi, dans ce verset du psaume, le Prophète désirerait que la paix et la justice fussent si éclatantes qu'elles fissent une impression générale sur tout le peuple.

La leçon de l'Hebreu porte dans la justice, ou à cause de la justice, et elle ferait entendre que le fondement de la paix serait la justice; ce qui retomberait dans le sens de ce passage de l'Apôtre : *Le royaume de Dieu est justice, paix et contentement dans le Saint-Esprit*; et de cet autre encore, *puisque nous sommes justifiés par la foi en J.-C., demeurons en paix, etc.*, à quoi on peut ajouter que cet apôtre présente partout la grâce (qui n'est autre chose que la justice) comme le principe de la paix.

REFLEXIONS.

La justice dont parle le Prophète dans ce verset est celle dont la nation sainte ou toute l'Eglise du Messie doit être revêtue. Ce n'est pas, à proprement parler, la justice accompagnée de la puissance de juger, que les deux premiers annoncent; car cette justice et ce jugement ne doivent appartenir qu'à celui qui gouverne, à Salomon, si le premier sens de ce psaume tombe sur ce prince, et au Messie dans le sens le plus direct et le plus incontestablement renfermé dans ce cantique. Si l'on pouvait persuader à tous les hommes qu'ils n'auront la paix que quand ils marcheront dans les voies de la justice, la terre deviendrait un séjour presque comparable au ciel par la tranquillité, la douceur, la cordialité qui y régneraient. Mais les passions, qui ne sont que trouble et confusion, fomentent l'injustice; et les hommes, devenus injustes, sont pires que des bêtes féroces. On se garantirait par la fuite, par des armes, par l'industrie, de la férocité des animaux; mais l'esprit d'un homme injuste est si fécond en artifices, qu'il est souvent impossible d'échapper à ses pièges et de prévenir ses attentats. Au reste, la justice que le Messie est venu apporter au monde ne se borne pas à établir la paix civile, publique et nationale; elle commence par la paix intérieure, par la victoire des passions qui déchirent le cœur; elle rend l'homme maître de ses mouvements, et l'unit au prince de la paix, J.-C., qui a détruit l'empire tumultueux du démon, du monde et de la chair. Heureuse et glorieuse union, dont les saints ont eu si grande idée, et qui leur a mérité d'être les enfants de Dieu, parce que, selon l'oracle de la vérité, ils étaient *pacifiques et altérés de la justice!*

VERSET 4.

L'Hebreu dit : *Il écrasera l'oppressé*. Cette expres-

sion est plus forte que celle des versions, qui ne s'éloignent pourtant pas du sens.

La pensée du Prophète est claire; il expose les qualités d'un roi juste, surtout celles du Messie, à qui il appartient souverainement de faire justice aux pauvres, aux petits, aux malheureux, et de détruire ceux qui les oppriment.

RÉFLEXIONS.

Les pauvres, les petits, les malheureux, sont plus respectables que ne le croient la plupart des hommes. Ils ont pour défenseur, pour vengeur et pour appui, le Juge suprême. Plus ils sont abandonnés des grands et des riches, plus ils doivent se confier en lui, et plus ceux qui les oppriment doivent redouter le moment du compte qu'ils rendront de leur conduite. Quand on prêche cette vérité aux hommes injustes, ils n'en sont point touchés; la foi d'un jugement futur leur paraît une fable. Ils ne reconnaissent point de juge inflexible qui pénètre le fond de leur conscience. Ils tremblent à la vue d'un homme qui serait informé de leurs brigandages, et ils bravent le Tout-Puissant, qui a non-seulement la connaissance de ce qu'ils sont, mais la foudre en main pour les écraser quand il le jugera à propos. O aveuglement de l'homme sur les droits de Dieu et sur les caractères formidables de sa justice vengesse!

VERSÉT 5.

L'hébreu change tout d'un coup la forme du discours, et apostrophe ce roi, soit Salomon, soit le Messie, et voici le verset mot à mot : *Il vous craindront avec le soleil et en présence de la lune, de génération en génération.* Il paraît d'abord assez extraordinaire que le Prophète apostrophe ainsi ce roi entre ces deux versets où il parle de lui à la troisième personne, car le verset 6 porte : *Descendit sicut pluvia, etc.* Ensuite il n'est pas aisé de déterminer ce que signifie : *Il vous craindront avec le soleil et en présence de la lune, de génération en génération.* Aussi pourrions-nous citer quatre ou cinq versions différentes de ce texte; et la plus singulière de toutes, à mon avis, est celle des auteurs des *Principes divinis* : *Vous serez redoutés, Seigneur, de ceux qui adorent le soleil et la lune depuis les générations les plus reculées.* On ne voit point dans le texte ces gens qui adorent le soleil et la lune. D'ailleurs, comment cela pourrait-il convenir à Cyrus (ce que ces auteurs prennent pour le roi dont parle ce psaume) ? Il adorait aussi le soleil sous le nom de *Mithra*. Le P. Houbigant condamne absolument la seconde personne, et aime à dire : *Il dit comme nos vers J. 0 s. : Permanebit ou permanent.* Voyez sa note, qui est bonne.

Les LXX traduisent : *Kai sunakrotauntis eis huios kai nep eis atitais*, et notre Vulgate : *Et permanebit cum sole et ante lunam, etc.* On il faut remarquer que ce *nep* des LXX et cet *ante* de la Vulgate, a la force de *coram*, et s'accorde ainsi avec l'hébreu *לפניו*, in conspectu lunæ.

Les LXX n'ont point lu le verbe hébreu *תירבהו*, tirrebut, te, mais *תירבו*, et durabit ou et prolongabit; on voit qu'il n'y a que l'aleph transposé; un *iod* mis à la place du *vau*, et un *vau* à la place du *iod*; le pronon supprimé, c'est-à-dire le point qui marque ce pronon. Leur sens d'ailleurs est fort bon et fort clair. Il subsistera avec le soleil et la lune, c'est-à-dire autant que le soleil et la lune; ce qui convient directement au règne du Messie, et indirectement au règne de Salomon, et en tant que le trône de David devait être éternel à cause du Messie descendu de lui.

La différence, au reste, du texte hébreu tel que nous l'avons, d'avec nos versions, n'est pas fort grande, car en traduisant : *Il vous craindront fort que le soleil et la lune subsisteront*, il s'ensuit que ce roi devait subsister autant que le soleil et la lune, puisqu'on ne peut craindre un roi qu'autant qu'il subsiste. De cette manière tout se concilie, en supposant toutefois qu'on traduise l'hébreu comme je viens de dire

et je remarque que les meilleurs hébraïstes le traduisent ainsi. Je puis citer la version anglaise, l'italienne, la Paraphrase de Campensis, la traduction allemande, etc.

Dans ce verset, Salomon et son règne ne peuvent être admis qu'à la faveur du règne destiné au Messie, fils de David, et héritier du trône de Salomon.

RÉFLEXIONS.

Le règne du Messie ne se bornera pas à la durée du soleil et de la lune; il est seulement dit qu'il durera autant que le soleil et la lune de génération en génération, pour marquer que pendant cette révolution de siècles, il exercera son empire sur les hommes en formant parmi eux des clus, en les gouvernant et en les conduisant au terme où ils réperont éternelle avec lui. Il doit régner, dit l'Apôtre, jusqu'à ce que Dieu lui mette tous ses ennemis sous les pieds. Ce règne de Jésus-Christ est méconnu d'un grand nombre d'hommes, blasphémé par plusieurs, négligé par la plupart, combattu par les puissances de l'enfer et par toutes les passions. Ce règne est tout semblable à la vie de ce grand roi : elle fut un objet de contradiction pour la multitude; elle se passa dans les travaux, dans les humiliations, dans les douleurs. Le règne de Jésus-Christ est encore aujourd'hui soumis aux mêmes épreuves : ce roi de tous les siècles est dans la gloire; une partie de ses sujets règne avec lui, mais les autres, qui se succèdent de génération en génération, passent leurs jours comme leur roi a passé les siens. Il faut que ce qui est arrivé à Jésus-Christ leur arrive, qu'ils soient exercés par les souffrances et qu'ils entrent ainsi dans son repos éternel.

VERSÉT 6.

Le mot hébreu, traduit ici par *velius*, signifie aussi *herbe tendue ou pré fauché*; c'est pourquoi quelques interprètes traduisent : *Descendit sicut pluvia super herbam resonantem*; mais tous comprennent qu'on a pu traduire par *velius* (1). A l'égard de *stilliticia stillentia super terram*, les uns croient que cette expression indique une pluie douce et qui humecte lentement la terre; d'autres y voient plutôt une pluie abondante et qui tombe avec fracas. L'hébreu ne détermine rien sur cela, et les LXX inclinent plus vers le premier sentiment. On croit que le Prophète fait ici allusion à ce qui est rapporté au sixième chapitre des Juges de la toison arrosée de pluie, pour donner à Gédéon un signe de la protection du ciel et de la délivrance future des Israélites.

Il est difficile d'appliquer ce verset à Salomon, qui ne fut point donné au peuple d'Israël comme subitement et contre toute attente, selon le sens qu'insinue ce verset. Tout ce qu'on peut dire, c'est que son règne commença et se soutint quelques années avec l'appauvrissement général de la nation; qu'il fut agréable aux Juifs comme la pluie qui arrose la terre après une grande sécheresse. Pour cette application, la toison ne serait pas aussi favorable que le pré nouvellement coupé, qui reçoit de nouvelles influences pour produire de l'herbe dans la seconde saison.

Mais ce verset convient parfaitement au Messie. Il est venu paisiblement sur la terre; il a réconcilié par les douces influences de sa grâce; et, si l'on rappelle le miracle opéré en faveur de Gédéon, il est descendu dans le sein d'une vierge, dans le plus grand silence, comme la rosée qui pénètre la toison dont parle le livre des Juges.

RÉFLEXIONS.

Le règne de Jésus-Christ s'établit dans une âme avec tous les caractères que renferment les deux comparaisons énoncées dans ce verset. C'est du ciel que

(1) Le P. Houbigant se décide pour *velius*, par la raison que ce verset fait allusion à la toison de Gédéon.

ce roi bienhaïssant verse les dons de sa grâce. Le monde n'a point de part à cette opération toute divine. Jésus-Christ se communique dans le profond du cœur; il le pénètre comme la rosée imbibait la toison mystérieuse dont la vue encourage Gédéon. C'est dans des communications secrètes, et même durant le silence de la nuit, que l'âme, dégagée de toute occupation terrestre, reçoit ces influences salutaires. Tous les dons de sa miséricorde se succèdent comme les gouttes d'eau qui humectent peu à peu un terrain aride. Alors tout ce intérieur devient fécond en bonnes œuvres; toutes ses facultés concourent à la gloire de ce roi plein de bonté, qui ne dédaigne pas de régner dans un cœur pur, humble, soumis à toutes ses volontés. L'oraison et la sainte communion sont les deux sources d'où découlent sans cesse de nouvelles faveurs. Oh! qui suis-je, Seigneur, pour expliquer les mystères de votre amour et les avantages de cette vision ou se traitent tous les intérêts du salut et de la perfection!

VERSÉT 7.

L'hébreu porte : *Florebit justus*; ce qui rentre dans le même sens, avec cette différence que *justitia* s'accorde mieux avec *abundantia pacis*. Ce texte dit, dans le style ordinaire de la langue sainte : *Usque dum non luna*; ce qui marque l'extinction de cette planète et la fin du monde.

Il est comme impossible d'appliquer ce verset à Salomon : Quelque juste et pacifique qu'il ait été ce prince, il n'a pu l'être tant que la lune a existé. Mais cela convient parfaitement au Messie, qui est venu apporter la justice et la paix sur la terre; en sorte que si ses lois étaient observées, il n'y aurait ni injustice ni trouble dans le monde; il n'y a que la législation de l'Evangile qui puisse avoir cet avantage, parce qu'il n'y a qu'elle qui soit pour tous les hommes. Quand les lois de Solon ou de Lycurgue auraient pu maintenir la justice et la paix dans Athènes et dans Lacédémone, elles ne pouvaient empêcher les autres peuples d'être injustes et turbulents; au lieu que l'Evangile bien observé licierait ensemble tous les peuples, et maintiendrait parmi eux les mêmes principes de modération, de bonne foi, d'équité et de tranquillité. Ce que l'Evangile ne fait pas à cause des passions qui divisent les princes et les nations, il l'accomplit dans l'âme des justes. C'est là que règne et que régnera toujours la vraie justice et l'abondance de la paix; avantage que n'ont point eu les législations humaines; elles n'ont pu régler que la conduite extérieure; elles n'ont eu aucun empire sur les sentiments du cœur.

RÉFLEXIONS.

A la naissance de Jésus-Christ, les anges annoncent la paix, mais à qui? aux hommes de bonne volonté. Jésus-Christ n'est pas venu forcer les inclinations et sanctifier les hommes malgré eux. Il y a assez d'exemples de justice et de paix dans le christianisme pour faire voir que l'oracle du Prophète a été accompli, et qu'il s'accomplit tous les jours. Ne soyons point ébranlés des injustices et des troubles du monde. Jésus-Christ a toujours un grand nombre de sujets fidèles, et tous les justes répandus sur la terre formeraient encore un grand empire s'ils étaient réunis. Dès le temps des apôtres, il y avait déjà des scandales parmi les fidèles, et ces saints hommes ne laissèrent pas d'annoncer partout la justice et la paix. L'une et l'autre en ce monde ne sont point sans combat. O sainte Sion, s'écriait saint Augustin, où tout est fixe et rien ne change! O paix éternelle dont nous jouirons en Dieu! O sainte égalité avec les anges! O spectacle qui comblera tous nos desirs! Telle est la paix que nous devons demander et espérer; elle n'est propre que du royaume glorieux de Jésus-Christ. Celle qu'il nous accorde sur la terre est très-précieuse, mais non consommée; elle nous préserve de beaucoup de troubles, mais elle nous laisse toujours la crainte. Il faut que les astres cessent

de luire pour que nous soyons établis dans le séjour de la tranquillité permanente et invariable.

VERSÉT 8.

Les interprètes croient que cela peut s'entendre de Salomon, qui régna depuis la mer Rouge jusqu'à la mer de la Palestine, et depuis l'Euphrate jusqu'au désert qui était l'extrémité de la terre promise. Mais il est certain que cela convient beaucoup mieux au Messie, dont la domination s'est étendue par toute la terre; elle a commencé au fleuve du Jourdain où il fut baptisé, et de là elle n'a point cessé de faire des progrès. Si le christianisme a été détruit dans quelques pays, il a été régi successivement dans d'autres; en sorte que nulle région n'a été regardée comme indigne ou incapable d'être éclairée de cette divine lumière.

Si l'on se fixait à l'expression des LXX et de la Vulgate, il faudrait exclure Salomon et son empire de ce verset; car il y a dans le grec, *nos nepatos eis ethiopijs*, et dans le latin, *usque ad terminos orbis terrarum*; ce qui indique toute la terre habitée; mais l'hébreu porte jusqu'aux extrémités de la terre. Or, dans le style de cette langue, le mot *terre* est souvent borné à la terre promise; je dis souvent, car en bien des occasions il signifie aussi toute la terre, tout le globe que nous habitons; comme quand il est dit que Dieu cria au commencement le ciel et la terre, il faut assurément entendre notre globe. Au chapitre 9 du prophète Zacharie, qui n'a pas en Salomon en vue, mais uniquement le Messie, puisqu'il décrit en cet endroit l'entrée qu'il devait faire dans Jérusalem, monté sur une ânesse, on lit la même prophétie que nous expliquons ici : *Et potestus ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus* (Hebr. à flumine) *usque ad fines terre.* On ne peut douter qu'il ne s'agisse de l'empire spirituel de ce Messie, dont le même prophète dit immédiatement auparavant qu'il annoncerait la paix aux gentils. Or, si ce prophète entend par les *extrémités de la terre* les extrémités de tout le globe, pourquoi voudrait-on restreindre, dans le psaume, le mot *terre* à la seule terre promise? ou même pourquoi voudrait-on que David y parlât de cette terre? Je crois que Zacharie a copié son texte; et, si cela est, ce texte doit avoir le même sens dans les deux endroits.

RÉFLEXIONS.

Comme le royaume spirituel de J.-C. s'étend sur toute la terre, le pouvoir de ce divin récepteur sur l'âme fidèle doit être aussi sans bornes. Ces mers, ce fleuve, ces pays dont parle le Prophète, sont l'image de mes facultés intérieures. J.-C. doit les posséder et les remplir. *Fille de Sion*, dit Zacharie, *voici ton Roi et ton Sauveur qui vient à toi; il est pauvre, et il est monté sur une ânesse; il annonce la paix, et sa domination s'étend d'une mer à l'autre, et depuis le fleuve jusqu'aux extrémités de la terre.* Celui qui veut que J.-C. règne dans son âme doit adopter sa pauvreté, son humilité, et se soumettre entièrement à lui. Ses passions, surtout plus orgueilleuses que la mer, doivent se calmer à la présence de ce roi pacifique.

VERSÉT 9.

L'hébreu ne signifie pas plus les Ethiopiens que tout autre peuple établi dans le désert, dans des lieux écartés du commerce des hommes. Les LXX ont désigné les Ethiopiens, et ils sont suivis en ce point par St. Jérôme et par plusieurs autres hébraïstes. Le Prophète veut dire que les plus barbares d'entre les peuples se soumettront aussi; que ses ennemis confondus ramperont dans la poussière, etc.

On peut prendre cependant cette dernière partie du verset en bonne part. Le Prophète aurait pu avoir en vue les idolâtres, auparavant ennemis de Dieu et du Messie, ensuite éclairés de l'Evangile, et soumis à celui qui avait d'abord méconnu et persécuté. *Isaïe* dit en ce sens que les rois seront ses nourriciers, les rois ses nourrices, que les gens bannis ils l'adoreront.

roni, et lècheront la poussière de ses pieds. On ne peut guères douter que les deux prophètes n'aient parlé dans le même sens.

Il est difficile d'appliquer ce verset à Salomon. On ne voit point dans l'histoire de son règne que les Ethiopiens ou les habitants du désert se soient prosternés devant lui, et que ses ennemis aient mordu la poussière. On pourrait néanmoins trouver quelques traits de cette soumission dans le tribut que furent obligés de lui payer les Amorrhéens, les Héthéens, les Jébuséens, et les autres peuples qui subsistaient encore aux environs de la Palestine; mais ces traits ne sont rien en comparaison de la gloire du Messie.

REFLEXIONS.

Quand je considère l'état d'une âme qui se convertit sincèrement à Dieu, je vois que les passions les plus féroces cèdent à l'empire de J.-C.; qu'elles sont humiliées, abaissées, écartées, en la présence de ce conquérant des cœurs. Heureuse soumission, qui dédommage infiniment l'homme de la fausse liberté dont il s'était glorié jusque alors, et qui n'était qu'une honteuse servitude!

Quand je considère d'un autre côté le moment où J.-C. exerce sa souveraine justice, je vois que ceux qui auront été ses ennemis en ce monde seront mis sous ses pieds, selon l'expression du Prophète, répétée par l'Apôtre. Soumission forcée, et qui sera le principe d'un désespoir éternel.

Quand je considère enfin le partage qui est en ce monde entre les justes et les pécheurs, je vois que les premiers méritent leur gloire à adorer J.-C., à le servir avec fidélité et avec amour; que les autres au contraire, semblables à des reptiles, ne sont occupés que des choses de la terre, ne se reposent que d'objets qui abaissent l'esprit et corrompent le cœur. Quelle différence entre ces deux états! la même qui est entre la lumière et les ténèbres, entre J.-C. et le démon, entre les enfants de Dieu et les esclaves de l'enfer.

VERSET 10.

Les rois de *Tharsis* sont les princes qui régnaient le long des côtes de la mer; est le mot *Tharsis* est pris pour la mer (c'est du moins le sentiment des meilleurs interprètes). Le Prophète dit que les habitants des îles offriront des présents, afin qu'il ne paraisse pas que l'empire du Messie soit borné au continent. Il parle ensuite des rois de l'Arabie et de *Saba*, en hébreu de *Scheba* et de *Seba*. On croit que *Scheba* était l'Arabie heureuse, et *Seba* le pays de *Madian*, d'*Epha* et des *Sabéens*. D'autres interprètes pensent, avec assez de probabilité, que par ces noms le Prophète désigne tous les pays de l'Orient et de l'Occident, auxquels si l'on joint les mers et les îles, on aura le monde entier.

Il semble qu'on doit remarquer dans l'hébreu les deux espèces de dons énoncés dans ce verset. Les premiers sont proprement des offrandes, des sacrifices; les seconds sont de purs présents. La première de ces expressions ne peut donc regarder Salomon, car l'écriture-Sainte n'approuve nulle part les sacrifices offerts aux hommes. Il ne peut donc être question dans cet endroit que du Messie, vrai Fils de Dieu et vrai Dieu.

REFLEXIONS.

Quand le Prophète dit que les rois apporteront des présents, ou présenteront des offrandes au Messie, il nous fait entendre que ce qu'il y a de plus éminent sur la terre doit des hommages à J.-C., vrai Fils de Dieu et vrai Messie de Dieu; il nous apprend de même que les plus nobles facultés qui sont en nous doivent se soumettre à ce divin législateur. C'est ce qui constitue le culte en esprit et en vérité. L'extérieur de la religion est nécessaire pour intéresser les peuples, pour péter les bons exemples, pour instruire par les yeux les esprits grossiers, pour contribuer à maintenir la

visibilité perpétuelle de l'Eglise; mais cet extérieur seul ne constitue pas les enfants de Dieu. C'est dans l'intérieur que J.-C. cherche de vrais adorateurs. Il faut que les deux puissances qui régent en nous, l'esprit et le cœur, s'offrent sans cesse à J.-C. Cette offrande se fait dans la prière, dans cet exercice qui élève l'âme par les réflexions et par les affections, qui l'unit à l'auteur de tous les biens. C'est la sainte et fréquente oraison: sacrifice si connu des saints et si agréable à Dieu! l'Apôtre recommandait à ses disciples l'intelligence, la sagesse, le commerce de l'esprit. Qu'est-ce autre chose que l'oraison? Et comment sans oraison puis-je croire dans la science de Dieu, comme le messie apôtre le répète si souvent dans ses divines Epîtres?

VERSET 11.

Il n'y a pas dans l'hébreu, ni même dans le grec du *Vulgate*, tous les rois de la terre, mais simplement les rois; c'est bien la même chose, car les rois ne règnent que sur la terre, et qui dit tous les rois, entend tous les rois de la terre. C'est dans l'édition grecque d'Aldo qu'on lit, et *paucis* *reges*. On peut remarquer que l'hébreu n'ajoutant point de la terre, exclut conséquemment Salomon de ce texte. Car cette expression, tous les rois, ne se borne pas alors aux rois voisins de la terre promise, dont plusieurs furent tributaires de ce prince. Il s'agit, selon le texte, de tous les rois en général et sans exception: ce qui ne s'est accompli qu'en J.-C. On voit, par l'histoire de l'Eglise, que les rois des différentes contrées de la terre se sont soumis, et se soumettent successivement à l'Evangile. Il n'est pas nécessaire que tous les rois et toutes les nations ensemble reconnaissent et adorent J.-C.; mais il est nécessaire qu'il soit annoncé dans tous les pays du monde, qu'il soit adoré d'un grand nombre, et que beaucoup de rois, de princes, ou des chefs des nations pris ensemble, lui soient soumis. Ce même oracle, considéré par rapport au jugement universel, sera accompli dans toute la rigueur de la lettre; car alors tout genre *flechia* devant J.-C., selon la prophétie de l'Apôtre.

REFLEXIONS.

Ce verset nous apprend en quoi consiste le culte que nous devons au Messie: il consiste dans l'obéissance, l'humilité, la soumission, la conformité à ses volontés. Le Prophète nomme ce qu'il y a de plus élevé dans le monde, savoir les rois; et il se sert de l'expression qui dénote le plus grand abaissement, savoir l'adoration, et, selon l'énergie du texte, la prosternation. Il nous avertit par là de renoncer à tout notre orgueil, à toutes nos vanités, à toutes nos prétentions. Si nous voulons être de véritables serviteurs du Messie, J.-C., qui est ce Messie promis et donné au monde, n'a pas besoin de nos biens; mais il exige le sacrifice de cette enflure de cœur qui est le tyran de nos âmes, et la plus cruelle de nos passions. Il a canonisé l'humilité par ses leçons et par ses exemples; il a ennobli les humiliations. Il a condamné l'orgueil dans tous les états; et le roi assis sur le trône doit s'abaisser pour entrer dans la porte qui conduit à la vie.

VERSET 12.

Salomon, qui était un prince juste, a pu, durant le cours de son règne, prendre souvent la défense des pauvres et des opprimés; mais, comme le verset qui précède, et dont celui-ci est la preuve, ne lui convient pas, il s'ensuit que ce qui est dit ici ne se rapporte point à lui, mais au Messie seul. Le Prophète rend raison des hommages que lui rendront les rois et les peuples, et il dit que c'est parce qu'il délivrera les pauvres de la persécution de leurs puissants ennemis, et qu'il prendra la défense de ceux qui sont sans protecteur.

L'hébreu dit, parce qu'il délivrera le pauvre qui crie; mais les LXX et S. Jérôme lui-même ont traduit,

parce qu'il délivrera le pauvre de celui qui est prisonnier. Le mot hébreu *וְיָדֹעַ* dans ce verset, signifie autant, à droite, ou potenti, que *clémenter*; *וְיָדֹעַ* est la racine commune. Après tout, c'est bien des deux côtés à peu près le même sens: Celui qui délivre un pauvre qui crie, et qui est sans secours, délivre presque toujours un pauvre opprimé par les riches, ou les puissants du siècle.

Il ne s'agit cependant pas ici des pauvres temporels, des indigents qui éprouvent les misères de la vie; les rois et les peuples ne se prosternent point devant celui qui est le bienfaiteur et le protecteur des malheureux réduits à manquer des choses nécessaires à la vie. Le Messie envoyé de Dieu s'est attiré et s'attire encore les adorations des rois et des peuples, parce qu'il délivre les hommes de la tyrannie du démon et du péché. Nous étions tous des pauvres sans appui et sans protecteur. Le Messie seul a pu nous consoler, nous tirer de l'esclavage. C'est en quoi consiste le grand ouvrage de la rédemption: ouvrage qui sera éternellement l'objet de la vénération des anges et des hommes.

REFLEXIONS.

Il y a beaucoup de circonstances, dans la vie, où le chrétien n'a d'autre ressource qu'en J.-C., d'autre consolation que dans sa foi en J.-C. Je pourrais dire même que dans toutes les situations où le chrétien peut se trouver, J.-C. seul est son appui: car le si J.-C. ne l'enrichit; il est toujours en butte aux violences des ennemis de son salut, si J.-C. n'est son défenseur. Mais je fais attention dans ce moment à des cas particuliers où le chrétien se trouve, et où l'univers entier semble conjuré contre lui. Persécutions, imputations, calomnies, privation de biens, d'état, de patrie, d'amis, pauvreté, maladies, vieillesse, désolations, aridités, sécheresses, scrupules, obscurités, que pourrais-je dire pour bien représenter l'état de certaines âmes entièrement crucifiées? Que feraient-elles sans le recours à J.-C., sans la foi dans ses promesses, et sans l'avantage de lui ressembler? Oh que cette preuve de la vérité et de la beauté du christianisme est touchante! Qu'elle mérite bien que les esprits les plus élevés s'en occupent! Cette preuve répond à toutes nos plaintes, soulage tous nos maux, nous délivre de tous nos ennemis, nous établit dans la paix au milieu des traverses et des persécutions.

VERSET 15.

Il n'y a point de différence entre le texte et les versions. Le sens du Prophète est clair. Il indique les deux grands caractères du Messie, celui de libérateur et celui de sanctificateur. Les pauvres dont parle le verset, sont les pécheurs; J.-C. les a délivrés de leurs péchés en les leur pardonnant; mais cela ne suffit pas pour les conduire au salut. Il a fallu les établir dans la justice qui est la grâce sanctifiante, et c'est ce que J.-C. a fait en répandant son amour par le Saint-Esprit qu'il a donné aux hommes.

Il peut être arrivé que Salomon ait usé de miséricorde envers les pauvres de son royaume, et qu'il les ait sauvés de l'oppression; mais qu'est-ce que ce bienfait en comparaison de ce que le Messie a fait pour les hommes?

REFLEXIONS.

Les mots dont se sert le Prophète, dans son texte, marquent les pauvres simples, humbles, et qui désirent sortir de leur état de pauvreté. Tels sont ceux à qui le Messie fait grâce, et qu'il fait entrer dans la voie du salut. Sans humilité, sans simplicité, sans désir d'être tout à Dieu, obtiendrait-on jamais la rémission des péchés et l'état de la grâce sanctifiante? Cette humilité, cette simplicité, ce désir, sont encore des dons de J.-C. Lui seul dispose le cœur, l'homme ne présente que sa misère et son indigence.

VERSET 14.

Dans l'hébreu, le mot *וְיָדֹעַ* signifie fraude et usure, les LXX ont adopté cette dernière signification. Ils ont mis ensuite leur nom sera honorable, etc., au lieu de leur sang sera précieux, etc. C'est au fond le même sens. Un homme persécuté, dont le sang est précieux à celui qui le délivre, est aussi un homme dont le nom est respectable aux yeux de ce libérateur. Je croirais cependant qu'il peut y avoir faute de copiste dans le grec de ces interprètes, et qu'originellement ils auront mis *alieu* pour *en* que qu'on lit aujourd'hui. Il n'est guère probable qu'ils se soient trompés à l'égard d'un mot aussi simple que *וְיָדֹעַ*, *sanguis*.

Quoi qu'il en soit, le sens du Prophète est que le Messie délivrera les hommes de ses dettes qu'il contractées, qu'il les affranchira de l'esclavage dur et inique du démon, et qu'après se les être attachés en satisfaisant pour eux, leur nom ou leur sang sera pour lui un objet respectable.

S. Augustin fait sur ce terme d'usure, qu'emploie le Prophète, une observation qui paraît d'abord subtile, mais qu'on trouve vraie et même nécessaire, quand on la médite. Comment le pécheur a-t-il été délivré des usures par la rédemption que lui a méritée J.-C.? C'est, dit le saint docteur, que le pécheur consommé dans un moment, et dont le fruit est si peu de chose pour un moment, est puni d'une justice divine tère de la ténacité et de l'ingratitude du pécheur. J.-C. nous en a délivrés, et en même temps de l'iniquité qui était la cause de cette usure.

Ce verset pourrait encore convenir, dans un certain sens, à Salomon. Comme il était juste et bienfaisant, il a pu délivrer les malheureux de la violence et de l'iniquité des usuriers; il a pu respecter en quelque sorte les pauvres, et les regarder comme des sujets précieux à son état. Mais il est aisé de voir que ce sens n'est pas comparable, pour l'étendue et pour la beauté, à celui qui se rapporte au Messie.

REFLEXIONS.

On ne peut assez considérer quel est le prix du sang et du nom des chrétiens. Leur sang a coûté la vie d'un Dieu, leur nom a été consacré en la personne d'un Homme-Dieu. Ce sang et ce nom sont respectables aux yeux de Dieu même. Que faisons-nous quand nous sommes une pierre de scandale à nos frères? nous versons leur sang, nous les immolons au démon, qui est le plus cruel ennemi du genre humain. À quoi pensons-nous, quand nous méprisons nos frères? nous nous élevons contre Dieu même, qui respecte leur nom, parce qu'il voit le caractère de J.-C. son Fils unique. Le Prophète dit que ce sont les pauvres dont le sang et le nom sont précieux au Messie. Qu'il y a de force et de sentiment dans cette expression! Il a dit plus haut que les Rois et les nations l'adoreront et le serviront; mais quand il en vient à parler des pauvres, des humbles, des petits, il change en quelque sorte de ton, et il dit que c'est le Messie lui-même qui les respectera, qui les honorera. Il n'y a que ce divin Messie à qui de tels sentiments conviennent, parce qu'il n'y a que lui qui sache estimer la vertu jointe à la pauvreté.

VERSET 15.

Dans l'hébreu, on lit mot à mot: *Il vivra, et on lui donnera de l'or de Scheba; il priera pour lui continuellement; tout le jour il le bénira*. Le P. Houbigant traduit, et vivra et débant ci de *avro* *Scha*; et orabit pro eis *jugiter, totis die benedictis illis*. Cette leçon fait un bon sens, mais n'est pas autorisée du texte. Au reste, cet auteur entend le psaume de J.-C. seul. Mais la fin de ce verset doit s'entendre en ce sens, que *chacun priera pour lui, et il le bénira*. Il y a *prier* dans l'hébreu et dans le grec, et même dans S. Augustin: ce qui prouve que dans les anciennes éditions latines il y

avait orabunt. Au fond, le sens n'est pas différent; car l'adoration comprend la prière, et la prière suppose l'adoration.

J'ai traduit, en l'adorera à cause de lui-même (de ipso), à cause de sa divinité et de ses bienfaits. S. Augustin dit que cet hommage lui sera rendu par l'usage qu'on fera de la prière que le Messie nous a enseignée; ce sens est aussi très-bon.

Le Prophète veut donc dire que le règne du Messie sera éternel, qu'on lui présentera les dons les plus précieux (1), qu'on lui offrira des vœux selon le rit qu'il aura prescrit, et que tous les jours seront employés à le louer. C'est ce que nous voyons accompli à la lettre en la personne de J.-C. Je ne crois pas qu'on puisse entendre ce verset de Salomon. On lui a envoyé de l'or de différents pays; mais il est mort comme les autres hommes, et il n'a point été l'objet de la vénération et de la bénédiction des peuples. Si on lisait cependant, orabunt pro illo, on pourrait dire que, durant sa vie, les malheureux qu'il avait protégés, ont prié pour lui, et lui ont donné des bénédictions. Ce sens est petit, surtout quand on pense aux faiblesses inexcusables de ce prince.

REFLEXIONS.

Nous sommes sûrs que le Messie vit éternellement, et qu'il est toujours en état de recevoir nos présents, nos adorations et nos vœux. Nous sommes, après un grand nombre de siècles, aussi près de lui que les premiers de ses disciples. L'œuvre de la rédemption ne périt et ne vieillit point. Notre malheur est de ne pas nous en occuper, comme les saints s'en occupèrent. Ceux-ci ne pensèrent aux choses de la terre que comme par hasard et par occasion; les choses du ciel et les intérêts de J.-C. furent leur objet capital: nous renversons cette méthode; la terre fixe notre esprit et notre cœur. J.-C. n'a, pour ainsi dire, que le reste de nos pensées. C'est la loi qui nous manque; écoutons donc ce prophète, étudions les sentiments dont il était pénétré tant de siècles avant la venue du Messie, et rougissons de n'avoir fait aucun progrès dans la science de J.-C., après tant de lumières qu'il a répandues en se manifestant au monde.

VERSET 16.

Le P. Houbigant traduit: Et erit copia frumenti in terra; supra verticem montium in altum offerentur, ut Libani, fructus ejus; germinabunt ut sycaua, ut fenugum terrae; et pour traduire ainsi, il fait beaucoup de changement dans le texte. Voyez sa note.

Selon quelques hérésitaires, il faut traduire: Une poignée de froment jetée sur la terre, et même sur le sommet des montagnes, sera si féconde, que son fruit fera le même bruit (quand le vent l'agitera), que les arbres du Liban, etc. Il y a quelques mots suppléés dans cette version; pour éviter cet inconvénient, d'autres disent: On cueillera à pleines mains le blé sur la terre et même sur les montagnes; son fruit sera agité comme les arbres du Liban, etc. D'autres, plus simplement encore: Il y aura abondance de blé sur la terre et même sur les montagnes, etc. Ils s'accordent tous dans le reste du verset.

La question est de savoir ce que signifie le mot hébreu רבב, que les uns traduisent abundantia, les autres pugillus frumenti. S. Jérôme a traduit, erit memorabile triticum; et il est assez difficile de deviner d'où il a tiré ce terme memorabile. Les LXX traduisent par firmamentum, et omettent panis. Ce firmamentum revient à copia, ou abundantia, et il y a quelque apparence qu'ils auront lu רבב, qui signifie abondance, au lieu de רבב qu'on dit signifier poignée.

(1) On dit que S. Augustin a lu: Et dabitur ei de auro Abrahæ; cela n'est point; j'ai sous les yeux son texte, où il y a Arabia, comme dans la Vulgate.

Quoi qu'il en soit, le sens de nos versions retombe dans celui du texte: car, selon ces versions, le Prophète dit qu'il y aura une abondance de blé sur la terre et même sur les montagnes; que son fruit, c'est-à-dire, ses épis, s'éleveront au-dessus des arbres du Liban, etc. Ici ces versions changent néanmoins un peu le texte, qui dit seulement que ses épis seront agités comme les arbres du Liban. S. Jérôme dit aussi, elevabunt fructus ejus. On peut prendre l'expression, super Libanum de notre Vulgate, pour, in Libano: alors cette version n'ajoutera point à l'hébreu.

On doit remarquer que le mot firmamentum, pour signifier l'abondance de blé, est une expression bien connue dans l'Écriture, comme au psame 104, omne firmamentum panis contrivit.

Ce verset, qui parle de l'abondance des fruits de la terre et de la multiplication des habitans dans les villes, peut s'appliquer au règne de Salomon qui fut en effet très-fortuné et très-florissant. Mais dans le sens spirituel du règne du Messie, cette prophétie s'est vérifiée d'une manière bien plus parfaite. L'Évangile a produit une moisson très-abondante, même dans les pays de la gentilité les plus stériles, et les enfants de Dieu se sont multipliés à l'infini. Les rabbins eux-mêmes ont entendu ce verset, et même tout le psame des temps du Messie; mais il y a toute apparence qu'ils le prenaient dans un sens tout grossier et tout charnel, puisqu'ils se sont imaginés que le Messie serait un roi conquérant.

REFLEXIONS.

Saint Augustin a sur ce verset une pensée qui n'est peut-être pas entièrement littérale, mais d'ailleurs si belle et si pleine d'instruction, que je ne puis l'omettre dans ces réflexions. Il considère Jésus-Christ comme le fondement dont parle le Prophète. Ce fondement a été posé sur la terre parce que Jésus-Christ s'est fait homme pour notre amour; mais sur ce fondement a été élevé un édifice qui est le fruit des humiliations et des souffrances de cet Homme-Dieu. Cet édifice, c'est l'Église: elle a crié au point de devenir une montagne visible à toute la terre; elle a surpassé en hauteur les cèdres du Liban. Au contraire, ceux qui sont demeurés attachés à la terre, à cette cité pleine de trouble et de confusion, n'ont pas eu plus de durée que l'herbe de la campagne. Ils ont péri successivement, et ont été jetés au feu. Cette doctrine est toute conforme à celle de l'apôtre S. Paul, qui considère toujours Jésus-Christ comme le fondement unique sur lequel les fidèles sont établis, plantés et enracinés: elle se concorde de même avec les principes de l'apôtre S. Pierre, qui ne fait pas plus de cas du monde et des choses du monde que de l'herbe de la campagne, dont le même jour voit la naissance et la fin.

VERSETS 17, 18.

Pour ces deux versets il n'y en a qu'un dans l'hébreu et dans le grec. L'hébreu ne veut pas même le mot benedictum; il n'est pas même dans les Hexaples d'Origène: mais il n'altère point le sens ici, puisqu'il ne s'agit que de bénédictions et de louanges dans cet endroit du psame. L'hébreu et quelques éditions grecques disent, erit nomen ejus, etc., au lieu de sit nomen ejus, etc.; la différence est très-petite: ce qui suit est bien remarquable.

Le grec et la plupart des versions faites sur l'hébreu portent: Ante solem permanebit, ou perseverabit nomen ejus; ce qu'on traduit: Son nom subsistera en la présence du soleil, ou autant que le soleil. La Vulgate dit permanet, mais ce présent est évidemment pour le futur. Dans l'hébreu on a, in conspectu solis nomen ejus, et le mot hébreu est traduit par les uns, propinquabit, par les autres, subolebit, ou germinabit; par quelques-uns, dominabitur. Enfin, la plupart croient qu'il faudrait le rendre par fitabitur, si ce mot était latin. Ce mot hébreu רבב est regardé, par les anciens docteurs juifs, comme un des noms du Messie, et ce nom renaît dans celui de filius, qui en effet est le nom du

Messie, vrai Fils de Dieu. La Paraphrase chaldaique rend cet endroit du psame, antequam esset sol, preparatum erat nomen ejus, ce qui prouverait que l'auteur a pris ante solem, non pour in conspectu solis, comme la plupart des interprètes, mais pour ante creationem solis, et ce sens est très-favorable à la génération éternelle du Fils de Dieu. Le mot hébreu רבב n'y est point contraire, puisque c'est souvent un adjectif de temps: ante, antequam, etc.

Et benedictum in ipso omnes tribus terræ. L'hébreu ne porte point omnes tribus terræ, et omnes gentes, qui suit, sert aux deux parties du verset, en sorte que la traduction littérale serait: Et benedictum in ipso omnes gentes, magnificabit eum. Le texte dit: benedictum in ipso omnes gentes, car exaltet le bonheur de quelqu'un c'est le glorifier.

On voit clairement que ce verset ne peut convenir à Salomon. Si son nom est immortel dans l'Écriture, le souvenir de ses égarements passera également à la postérité la plus reculée. Comment toutes les nations ont-elles été bénies en lui? Cette promesse n'a été faite que pour le Messie et n'a été accomplie qu'en lui.

REFLEXIONS.

Quand je réfléchis sur ces deux pensées: Le nom du Messie émit le Fils avant la création du soleil, et le nom du Messie sera comme un fils qui perpétue le nom de son père aussi longtemps que le soleil subsistera, je suis rempli de la plus grande admiration. Je trouve ces deux choses en Jésus-Christ: comme Verbe de Dieu il est engendré de toute éternité, il est fils avant qu'aucune créature existât; comme Christ, son nom se perpétue et se perpétuera jusqu'à la fin des siècles dans les chrétiens, ses enfants. Voilà celui que je dois louer, exalter et glorifier sans cesse. Le Juif a pu connaître ces deux caractères du Messie; mais quand il a vu Jésus-Christ pauvre, souffrant, chargé d'opprobres, il n'a pas voulu le reconnaître pour son Messie. Au contraire, c'est à ces épreuves, à ces traverses, que le chrétien distingue l'envoyé de Dieu, parce que toutes ces choses étaient prédites, et parce qu'il fallait un Messie capable de guérir l'orgueil, l'avarice, la convoitise des hommes.

1. Psalmus Asaph. LXXII.

Hebr. LXXII.

- 2. Quam bonus Israel Deus his qui recto sunt corde!
- 3. Mei autem penè moti sunt pedes; penè effusi sunt gressus mei.
- 4. Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.
- 5. Quia non est respectus morti eorum, et firmamentum in plagâ eorum.
- 6. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur.
- 7. Ideo tenuit eos superbia; operati sunt iniquitate et impietate suâ.
- 8. Proditit quasi ex adipè iniquitatis eorum; transierunt in affectum cordis.
- 9. Cogitaverunt et locuti sunt nequitiam; iniquitatem in excelso locuti sunt.
- 10. Posuerunt in cœlum os suum, et lingua eorum transivit in terrâ.
- 11. Ideo convertetur populus meus hic; et dies pleni inveniuntur in eis.
- 12. Et dixerunt: quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso?
- 13. Ecce ipsi peccatores et abundantes in seculo, obtinuerunt divitias.

O divin Messie! je vous adore dans votre gloire et dans vos abaissements, dans votre nom de fils et dans celui d'homme de douleur, dans le sein de votre Père céleste et sur l'arbre de la croix. Que tous les peuples vous obéissent, vous glorifient et vous imitent. Sans limitation de vos exemples votre gloire les accablait un jour. Vous serez pour eux le lion de la tribu de Juda, et non l'agneau de Dieu qui remet les péchés du monde.

VERSETS 19, 20.

Dans l'hébreu il y a: Bèni soit l'Éternel, Seigneur, Dieu d'Israël; en sorte que par le premier mot ce texte désigne l'essence de Dieu; par le second, son foinaine sur toutes choses; par le troisième, ses rapports avec Israël, qu'il avait choisi pour son peuple particulier. Dans tout le reste les versions s'accordent avec l'hébreu.

Le sens de ces versets est clair. Le Prophète exalte le Dieu d'Israël, l'auteur de tout prodige, et de celui surtout qui devait mettre le comble à tous les autres, savoir, la mission de son Fils sur la terre. En conséquence le même Prophète désire que son saint nom soit béni et célébré dans tous les siècles; que la terre soit toute remplie de sa gloire. Le psame finit par ainsi soit-il, répété deux fois, pour marquer la vénération et l'étendue de ce désir.

REFLEXIONS.

Ce que le Prophète veut par témoigner le zèle qui l'enflamme, quand il s'agit de la gloire de Dieu, doit être en quelque sorte notre axiome universel. Quelque chose qui nous arrive, disons toujours amen, fiat, que la volonté du Seigneur s'accomplisse. Jésus-Christ nous en a donné la leçon et l'exemple: la leçon, dans la prière que nous tenons de lui, et que nous appelons par cette raison dominicæ; l'exemple, dans la prière qu'il fit au jardin lorsque son âme était inondée de mercurie. Ce mot est le remède à tous nos maux, le principe de la paix, et la voie la plus courte pour croître dans la perfection.

PSAUME LXXII.

- 1. Que le Seigneur est plein de bonté pour Israël.
- 2. Cependant il s'en est peu fallu que mes pieds n'aient chancelé, que mes pas ne se soient égarés:
- 3. Parce que j'ai été animé de ressentiment (ou de jalousie), voyant la paix dont jouissent les méchants.
- 4. Ils n'ont point pensé au moment de leur mort, et ils se sont fortifiés contre les coups qu'on leur a portés.
- 5. Ils ne sont point assujétis au travail des hommes, ils ne sont pas frappés comme les autres hommes.
- 6. C'est pour cela que l'orgueil les posséda, et qu'ils sont totalement enveloppés de leur iniquité.
- 7. Leur iniquité a crié de leur propre abondance: ils se sont livrés pleinement aux affections de leur cœur.
- 8. Ils ont pensé et ils ont dit le mal; ils ont publié l'iniquité hautement.
- 9. Ils ont ouvert leur bouche contre le ciel, et leur langue a parcouru la terre.
- 10. C'est pourquoi mon peuple se retourne ici, et il passe les jours à considérer ces choses.
- 11. Et ils ont dit: Le Seigneur sait-il (les emportements des impies): le Très-haut en a-t-il quelque connaissance?
- 12. Voilà que ces pécheurs fortunés dans le siècle ont acquis des richesses.
- 13. J'ai dit alors: C'est donc en vain que j'ai pur-